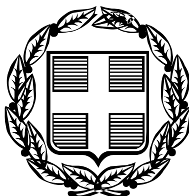




ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ Αρ. Φύλλου 321

30 Δεκεμβρίου 2005

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/ΑΣ 543/Μ.5763

Έγκριση του Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης και του Πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας για τα έτη 2005, 2006 και 2007.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ - ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας για συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού, της εκπαίδευσης και της επιστήμης που υπεγράφη στην Αθήνα στις 24 Μαΐου 1999 κα κυρώθηκε με το ν. 2988/2002 που δημοσιεύθηκε στο υπ'αριθμ. 28 Φύλλο Εφημερίδος της Κυβερνήσεως, τεύχος Α΄ της 21ης Φεβρουαρίου 2002.

2. Το άρθρο δεύτερο του ως άνω κυρωτικού νόμου σύμφωνα με το οποίο τα Πρωτόκολλα - Πρακτικά - που καταρτίζονται από την Κοινή Επιτροπή του άρθρου 16 της Συμφωνίας εγκρίνονται με Κοινή Πράξη των αρμοδίων κατά περίπτωση Υπουργών.

3. Τις διατάξεις του άρθρου 29 Α΄ του νόμου 1558/1985 (ΦΕΚ Α΄ 137), όπως συμπληρώθηκε με το άρθρο 27 του Νόμου 2081/1992 (ΦΕΚ Α΄ 154) και τροποποιήθηκε με το άρθρο 1 παρ. 2α του νόμου 2469/1997 (ΦΕΚ Α΄ 38).

4. Την υπ' αριθμ. 133/24.3.2004 απόφαση του Πρωθυπουργού και Υπουργού Πολιτισμού «Ανάθεση άσκησης αρμοδιοτήτων στην Αναπληρωτή Υπουργό Πολιτισμού Φάνη Πάλλη-Πετραλιά και στους Υφυπουργούς Γεώργιο Ορφανό και Πέτρο Τατούλη» (ΦΕΚ Β΄ 527).

5. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

5. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολο του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της Εκπαίδευσης και του Πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας για τα έτη 2005, 2006 και 2007 που υπεγράφη στο Ταλίν στις 15 Ιουνίου 2005 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

PROGRAMME ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA FOR THE YEARS 2005, 2006 AND 2007

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Estonia , hereinafter referred to as "the Parties", wishing to further develop and promote cooperation between the two countries in the fields of education and culture, in accordance with Article 16 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Estonia on Co-operation in the Fields of Culture, Education and Science, signed in Athens on May 24, 1999, have agreed to conclude the following Programme on Cooperation in the Fields of Education and Culture for the Years 2005, 2006 and 2007.

1- SCIENCE AND EDUCATION

ARTICLE 1

The Parties shall encourage direct contacts and cooperation in the fields of mutual interest, through the signing of direct agreements between their higher education institutions.

ARTICLE 2

During the validity of this Programme, the Parties shall invite up to two (2) members of the teaching staff of the higher education institutions, for the period of up to seven (7) days, in order to cooperate with scientists of the other country on subjects of mutual interest, give lectures or participate in seminars and symposia.

ARTICLE 3

Each Party will grant, annually, to students of the other country:

a) one (1) scholarship of total duration up to ten (10) months for postgraduate studies or research;

b) two (2) scholarships for summer courses on language and culture.

ARTICLE 4

The Parties shall encourage cooperation within the framework of the European Union projects.

ARTICLE 5

The Parties, following a request, shall exchange information and documentation concerning the educational system of the other country.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage cooperation between the teachers from the primary and secondary education institutions within the framework of the EU Socrates Program.

ARTICLE 7

The Parties shall encourage the diffusion of the language, history and culture of the other country.

ARTICLE 8

The Greek Party informs that the Ministry of National Education of Greece has established an examination system for the evaluation and certification of the knowledge of modern languages. The examination leads to the acquisition of "Kratiko Pistopiitiko Glossomathias" (State Certificate of Language Proficiency). The aim is to unify the certification system of the knowledge of languages in Greece and the other European countries.

The Estonian Party informs that the Ministry of Education and Research of Estonia has established a national commission intended to work out the basic principles and an example model of the European Language Portfolio for the grades 6-9 of the basic school in Estonia. The proposal should be ready by the beginning of the academic year 2006/2007.

2 - LIBRARIES AND ARCHIVES

ARTICLE 9

The Parties shall encourage the cooperation between their state archives and libraries in accordance with the rules and regulations of each country.

During the validity of this Programme the Parties will exchange one (1) archivist

or librarian for a period of up to seven (7) days each for the purpose of being informed on matters of their competence.

They shall also exchange information material, books and periodicals concerning their respective archives and libraries.

3 -CULTURE

ARTICLE 10

The Parties shall promote co-operation in the fields of music and performing arts, facilitate direct contacts between appropriate associations and organizations, exchange of musicians, theatre and dance troupes, critics and experts. The Parties also encourage reciprocal participation in international festivals and other activities organized in both countries.

ARTICLE 11

The Parties shall promote co-operation in the fields of fine arts and applied art, architecture and art history, facilitate direct contacts between appropriate associations and organizations, exchange of artists, architects, art critics and experts.

ARTICLE 12

The Parties shall encourage the publishing of representative literary works of the other country, through their publishing houses.

For this purpose they will exchange one or two (1-2) publishers or translators for a period of up to seven (7) days each.

ARTICLE 13

The Parties shall encourage direct co-operation between their Associations of Writers and Artists, for the purpose of implementing common projects of cooperation in the field of their interest.

ARTICLE 14

The Parties shall exchange two (2) writers (one of them could be a writer of children books) for a period of up to seven (7) days each in order to exchange experience.

ARTICLE 15

The Parties shall exchange one art or ethnographic exhibition, the subject of which will be agreed upon through diplomatic channels.

ARTICLE 16

The Parties shall exchange one (1) expert in conservation and one (1) ethnographer, for a period of up to seven (7) days, in order to exchange experience on matters of their speciality.

ARTICLE 17

The Parties shall promote the exchange of two (2) archaeologists or museum experts for a period of up to seven (7) days each in order to exchange specific experience on matters of their speciality.

ARTICLE 18

The Parties shall promote the exchange of publications on archaeological issues.

ARTICLE 19

The Parties shall exchange two (2) specialists in restoration of historical monuments and monuments of cultural heritage for a period of up to seven (7) days each.

ARTICLE 20

The Parties shall organize a cinema week in each other's country. The details will be agreed upon directly through the competent services of each country.

ARTICLE 21

The Parties shall promote the cooperation between their state cinema archives, through exchanging information and audiovisual material.

4- MASS MEDIA

ARTICLE 22

The Parties shall encourage direct co-operation between their public radio and television organizations with a view to exchanging radio and television programs and experts.

ARTICLE 23

The Parties shall promote co-operation in order to exchange, mutually, educational television programs concerning culture, art and ecology.

5-SPORTS

ARTICLE 24

The Parties recognise the importance and significance of sport as a means of consolidation of world peace and promotion of brotherhood and friendship among peoples and individuals.

Moreover, they recognise the important educational, social, cultural and psychological mission of sport as well as its special contribution to public health.

For the above-mentioned reasons, they shall pursue the encouragement of deeper co-operation in the area of sport and physical education to establish direct contacts between the state sport organizations of both countries.

The content and details of this co-operation, including the possibility of co-operation between the sport agencies or associations of both Parties, will be determined by protocols between the above-mentioned state agencies with specific expiry dates.

ARTICLE 25

The Parties welcome the joint efforts of the International Olympic Committee and the General Assembly of the United Nations for the revival of Olympic Truce and its observance during the Olympic Games and beyond.

Within this context, the Parties welcome the initiative taken by Greece and by the International Olympic Committee for the establishment of an International Olympic Truce Center in Athens and reaffirm their will to support actively this initiative by diplomatic, educational, cultural and other appropriate means.

6-YOUTH

ARTICLE 26

The Parties shall encourage cooperation between their youth organizations and institutions.

The Parties shall exchange relevant information and experience, especially on developments taking place in every sector concerning youth.

7-FINAL PROVISIONS

ARTICLE 27

All provisions and activities laid down in this Programme shall be carried out through diplomatic channels, and in accordance with the rules and regulations of the host country.

ARTICLE 28

The provisions of this Programme shall not preclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other cultural or educational activities, which they may deem desirable.

ARTICLE 29

The attached Annex containing general and financial conditions of exchanges in accordance with the Programme is an integral part of this Programme.

ARTICLE 30

The Programme will enter into force on the day of its signature and will remain in force until December 31, 2007, whereupon, it will be automatically extended until the signing of the new Executive Programme.

The negotiations and the signing of the new Executive Programme will take place in Athens within the year 2008.
Done and signed in Tallinn on 15th June 2005, in two original copies, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA

ANNEX

A. GENERAL PROVISIONS FOR THE FIELD OF SCIENCE AND EDUCATION

a) Exchange of Persons

The candidates to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party which will notify the receiving Party two (2) months before the candidates' proposed departure date.

The sending Party will present to the receiving Party personal particulars informing about specialization, professional qualifications, academic titles, languages spoken (English or the language of the host country), program and the duration of stay of those persons to be exchanged, as well as other useful information.

The receiving Party will notify the sending Party of its consent at least one (1) month prior to the proposed date of visit.

Upon receipt of the consent of the receiving Party, the sending Party will communicate the exact date of departure at least fifteen to thirty (15 to 30) days in advance.

b) Exchange of Scholarships

1. The sending Party will forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

2. The candidates' files must contain:
- curriculum vitae;
- copies of study diplomas (certified);
- program of planned research or studies;
- health certificate;
- copy of passport;
- letter of acceptance from the receiving higher education institution (for post-graduate students).

3. The receiving Party will announce the definite acceptance of the scholarship holders not later than June 30.

4. The candidates receiving scholarships must speak either the language of the receiving country or English. Candidates to be exchanged for post-graduate studies should have a good command of the language of the host country and have already been accepted in a post-graduate program in the sending Party's country.

c) Summer Courses

The sending Party will forward to the receiving Party the candidates' files not later than March 31.

The receiving Party will announce its final acceptance of the candidates not later than May 31.

B. FINANCIAL PROVISIONS IN THE FIELDS OF EDUCATION AND SCIENCE

a) Exchange of Persons

1. The sending Party shall cover the travel costs for the teaching staff of the higher education institutions sent under this Programme to the receiving country's capital and back.

2. The Greek Party shall provide:
- 90 euro for hotel accommodation and allowance;
- travel expenses within Greek territory if they result from the program of stay;
- free medical care in public hospitals, in case of emergency.

3. The Estonian Party shall provide:
- hotel-type accommodation and daily allowance;
- travel expenses within Estonian territory if they result from the program of stay;
- free medical care in public hospitals, in case of emergency.

b) Exchange of Scholarships

1. Scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

2. The Greek Party shall provide:
- a monthly allowance of 440 euro for post-graduate students or research scholars, beginning with the student's arrival in Greece and covering the duration of the scholarship;
- a lump sum of 59 euro upon arrival for accommodation fees for those settling in Athens or of 88 euro for those in the provinces. Students whose scholarship has been renewed are not entitled to this sum;
- free medical care in public hospitals, in case of emergency;
- exemption from tuition fees paid for post-graduate studies or research;
- travel expenses within Greek territory, according to the approved program of studies of post-graduate students up to the sum of 88 euro.

3. The Estonian Party shall provide:
- a monthly allowance of 4500 EEK which covers the accommodation and living costs;
- free medical care in public hospitals, in case of emergency;
- an opportunity to pursue their studies under the payment conditions pertaining to the citizens of the host country.

c. Summer Courses

Scholars themselves shall provide round trip transportation between the two countries.

All other expenses (accommodation, daily allowance, tuition fees) shall be covered by the organizers of the summer courses in the receiving country.

C. GENERAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Persons to be exchanged within the provisions of this Programme will be nominated by the sending Party, which will notify the receiving Party of this nomination, three (3) months prior to the proposed departure date. The sending Party shall also supply the receiving Party with all necessary information on the academic and professional qualifications, as well as the proposed working program, duration of stay and any other information that might be useful.

The receiving Party shall notify the sending Party of its decision at least thirty (30) days prior to the proposed departure date. Upon receiving the consent of the receiving Party, the sending Party shall communicate the exact date of departure at least 15 days in advance.

Visitors exchanged within this Programme in the field of cultural cooperation shall be required to have a good command of the language of the host country or English. For visitors exchanged for a period of less than one (1) month, the expenses of an interpreter of the English language , if necessary, shall be covered by the receiving country.

b) Exchange of Exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least 12 months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. To make proper arrangements for the exhibition the sending Party shall provide essential technical information on the intended exhibition as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of objects, photos, etc.), at least three (3) months before the opening. Exhibits shall reach the place of destination at least 15 days before the opening.

D. FINANCIAL PROVISIONS FOR CULTURE

a) Exchange of Persons

Cost of travel and reception of persons arriving under this Programme shall be covered as follows:

1. The sending Party will bear costs of international travel to and from the capital of the receiving Party.

2. The Greek Party will provide:
- 90 euro per day for hotel and living expenses
- a lump sum of 90 euro, upon arrival, per visit to cover costs of travels within Greece.

3. The Estonian Party shall cover the costs of accommodation and maintenance according to Estonian law and also transport costs within the territory of the Republic of Estonia.:

4. In case of emergency, medical assistance free of charge shall be provided in public hospitals by both Parties for persons arriving under the provisions of this Programme.

b) Exchange of exhibitions

1. The sending Party will bear costs of transportation of exhibition to and from the capital of the receiving country. The way of covering the costs of transportation of exhibitions within the territory of the receiving country, in case they will be organized in more than one town, shall be regulated by a special agreement between the institutions concerned of the two contracting Parties. Such special agreement shall not bind the governments of the Parties with any obligation.

2. The receiving Party shall bear costs of the organization of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, installation arrangements, lighting, heating, dismantling and printing of publications, such as posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall also provide publicity to the exhibition.

3. The sending Party shall bear costs of insurance of the exhibits during the transportation and the holding of the exhibition.
In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party free-of-charge with complete documentation referring to the cause of damage, in order to facilitate the sending Party to claim damages from the Insurance Company. The receiving Party shall not be authorized to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original shape or form without the consent of the sending Party.
4. The Contracting Parties, in advance, express their consent on the number of persons accompanying the exhibition and on the length of their stay.
Expenses connected with the visit of a commissioner and, when necessary, of persons, whose attendance shall be required for the installation and the dismantling of the exhibition, shall be regulated according to the financial provisions of this Programme.

5. The financial conditions for the exchange of art collectives (theatres, orchestras etc) shall be agreed separately.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ
ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2005, 2006 ΚΑΙ 2007

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Εσθονίας, εφεξής αποκαλούμενες τα «Μέρη», επιθυμώντας να αναπτύξουν και να προάγουν περαιτέρω τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, σύμφωνα με το Άρθρο 16 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Εσθονίας για τη Συνεργασία στους Τομείς του Πολιτισμού, της Εκπαίδευσης και των Επιστημών, που υπεγράφη στην Αθήνα στις 24 Μαΐου 1999, συμφώνησαν να συνάψουν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στους Τομείς της Εκπαίδευσης και του Πολιτισμού για τα έτη 2005, 2006 και 2007.

1. ΕΠΙΣΤΗΜΕΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τις απευθείας επαφές και συνεργασία σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, μέσω της υπογραφής συμφωνιών μεταξύ των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσής τους.

Άρθρο 2

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα καλέσουν έως δύο (2) μέλη του διδακτικού προσωπικού των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης, για περίοδο έως επτά (7) ημερών, ούτως ώστε να συνεργαστούν με επιστήμονες της άλλης χώρας σε θέματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος, να δώσουν διαλέξεις ή να συμμετάσχουν σε σεμινάρια και συμπόσια.

Άρθρο 3

Κάθε Μέρος θα χορηγεί ετησίως σε φοιτητές της άλλης χώρας:

α) μία (1) υποτροφία συνολικής διάρκειας έως δέκα (10) μηνών για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα,

β) δύο (2) υποτροφίες για θερινά μαθήματα γλώσσας και πολιτισμού.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία εντός του πλαισίου των προγραμμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 5

Τα Μέρη, μετά από αίτηση, θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση σχετικά με το εκπαιδευτικό σύστημα της άλλης χώρας.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των διδασκάλων των ιδρυμάτων πρωτοβάθμιας και δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης εντός του πλαισίου του Προγράμματος ΣΩΚΡΑΤΗΣ της ΕΕ.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διάδοση της γλώσσας, της ιστορίας και του πολιτισμού της άλλης χώρας.

Άρθρο 8

Η ελληνική πλευρά γνωστοποιεί ότι το Ελληνικό Υπουργείο Εθνικής Παιδείας έχει θεσπίσει σύστημα εξετάσεων για την αξιολόγηση και πιστοποίηση της γνώσης σύγχρονων γλωσσών. Οι εξετάσεις οδηγούν στην απόκτηση του «Κρατικού Πιστοποιητικού Γλωσσομάθειας». Σκοπός του είναι να ενοποιήσει το σύστημα πιστοποίησης της γλωσσομάθειας της Ελλάδας και των άλλων ευρωπαϊκών χωρών.

Η εσθονική πλευρά γνωστοποιεί ότι το Υπουργείο Παιδείας και Έρευνας της Εσθονίας έχει ιδρύσει εθνική επιτροπή, έργο της οποίας είναι να θεσπίσει βασικές αρχές και υπόδειγμα του Χαρτοφυλακίου Ευρωπαϊκών Γλωσσών για τις τάξεις 6-9 του βασικού σχολείου στην Εσθονία. Η πρόταση θα πρέπει να είναι έτοιμη στις αρχές του ακαδημαϊκού έτους 2006/2007.

2. ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ ΚΑΙ ΑΡΧΕΙΑ

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους, σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς κάθε χώρας.

Κατά τη διάρκεια ισχύος του παρόντος Προγράμματος, τα Μέρη θα ανταλλάξουν επίσης ένα (1) αρχειοφύλακα ή βιβλιοθηκονόμο για περίοδο έως επτά (7) ημερών, ούτως ώστε να ενημερωθεί για ζητήματα αρμοδιότητάς του.

Θα ανταλλάξουν επίσης ενημερωτικό υλικό, βιβλία και περιοδικά που αφορούν τα αντίστοιχα αρχεία και βιβλιοθήκες τους.

3. ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 10

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στους τομείς της μουσικής και των τεχνών, θα διευκολύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των αντίστοιχων ενώσεων και οργανώσεων, την ανταλλαγή μουσικών, θεατρικών και χορευτικών ομάδων, κριτικών και εμπειρογνωμόνων. Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν επίσης την αμοιβαία συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ και άλλες δραστηριότητες που διοργανώνονται στις δύο χώρες.

Άρθρο 11

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία στους τομείς των καλών τεχνών και των εφαρμοσμένων τεχνών, της αρχιτεκτονικής και της ιστορίας της τέχνης, θα διευκολύνουν τις απευθείας επαφές μεταξύ των αντίστοιχων ενώσεων και οργανώσεων, την ανταλλαγή καλλιτεχνών, αρχιτεκτόνων, κριτικών της τέχνης και εμπειρογνωμόνων.

Άρθρο 12

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την έκδοση αντιπροσωπευτικών λογοτεχνικών έργων της άλλης χώρας, μέσω των εκδοτικών οίκων τους.

Για το σκοπό αυτό, θα ανταλλάξουν έναν ή δύο (1-2) εκδότες ή μεταφραστές για περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστος.

Άρθρο 13

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των Ενώσεων Συγγραφέων και Καλλιτεχνών τους, ούτως ώστε να υλοποιήσουν κοινά προγράμματα συνεργασίας στον τομέα του ενδιαφέροντός τους.

Άρθρο 14

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) συγγραφείς (ένας από αυτούς μπορεί να είναι συγγραφέας παιδικών βιβλίων) για περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστος, ούτως ώστε να ανταλλάξουν εμπειρίες.

Άρθρο 15

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν μία καλλιτεχνική ή εθνογραφική έκθεση, το θέμα της οποίας θα συμφωνηθεί δια της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 16

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1) εμπειρογνώμονα στη συντήρηση και έναν (1) εθνογράφο για περίοδο έως επτά (7) ημερών, ούτως ώστε να ανταλλάξουν εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 17

Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή δύο (2) αρχαιολόγων ή μουσειολόγων για περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστος, ούτως ώστε να ανταλλάξουν εμπειρίες σε θέματα της ειδικότητάς τους.

Άρθρο 18

Τα Μέρη θα προάγουν την ανταλλαγή εκδόσεων σχετικών με αρχαιολογικά θέματα.

Άρθρο 19

Τα Μέρη θα ανταλλάξουν δύο (2) ειδικούς αποκατάστασης ιστορικών μνημείων και μνημείων πολιτιστικής κληρονομιάς για περίοδο έως επτά (7) ημερών έκαστος.

Άρθρο 20

Τα Μέρη θα διοργανώνουν μία εβδομάδα κινηματογράφου στην άλλη χώρα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνούνται απευθείας μεταξύ των αρμόδιων υπηρεσιών κάθε χώρας.

Άρθρο 21

Τα Μέρη θα προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών κινηματογραφικών αρχείων τους, με την ανταλλαγή πληροφοριών και οπτικοακουστικού υλικού.

4. ΜΕΣΑ ΜΑΖΙΚΗΣ ΕΝΗΜΕΡΩΣΗΣ

Άρθρο 22

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την απευθείας συνεργασία μεταξύ των κρατικών ραδιοτηλεοπτικών οργανισμών τους, ούτως ώστε να ανταλλάξουν ραδιοτηλεοπτικά προγράμματα και ειδικούς.

Άρθρο 23

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν συνεργασία για την αμοιβαία ανταλλαγή προγραμμάτων εκπαιδευτικής τηλεόρασης που αφορούν τον πολιτισμό, την τέχνη και την οικολογία.

5. ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΣ

Άρθρο 24

Τα Μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία και τη σπουδαιότητα του αθλητισμού ως μέσου ενίσχυσης της παγκόσμιας ειρήνης και προώθησης της αδελφοσύνης και της φιλίας μεταξύ των λαών και των ατόμων.

Επιπλέον, αναγνωρίζουν τη σημαντική εκπαιδευτική, κοινωνική, πολιτιστική και ψυχολογική αποστολή του αθλητισμού, καθώς και την ιδιαίτερη συμβολή του στη δημόσια υγεία.

Για τους ανωτέρω σκοπούς, θα επιδιώξουν να ενθαρρύνουν βαθύτερη συνεργασία στον τομέα του αθλητισμού και της φυσικής αγωγής για να δημιουργηθούν απευθείας επαφές μεταξύ των κρατικών αθλητικών οργανώσεων των δύο χωρών.

Το περιεχόμενο και οι λεπτομέρειες αυτής της συνεργασίας, συμπεριλαμβανομένης της πιθανότητας συνεργασίας μεταξύ των αθλητικών φορέων ή ενώσεων των δύο Μερών, θα προσδιορίζονται με πρωτόκολλα μεταξύ των ανωτέρω κρατικών φορέων, τα οποία θα έχουν συγκεκριμένες ημερομηνίες λήξης.

Άρθρο 25

Τα Μέρη καλωσορίζουν τις προσπάθειες της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής και της Γενικής Συνέλευσης του Οργανισμού Ηνωμένων Εθνών για την αναβίωση της Ολυμπιακής Εκεχειρίας και την τήρησή της στη διάρκεια των Ολυμπιακών Αγώνων και πέραν αυτών.

Στο πλαίσιο αυτό, τα Μέρη καλωσορίζουν την πρωτοβουλία της Ελλάδος και της Διεθνούς Ολυμπιακής Επιτροπής για την ίδρυση Διεθνούς Κέντρου Ολυμπιακής Εκεχειρίας στην Αθήνα και επαναβεβαιώνουν την πρόθεσή τους να στηρίξουν ενεργά την πρωτοβουλία αυτή με διπλωματικά, εκπαιδευτικά, πολιτιστικά και άλλα κατάλληλα μέσα.

6. ΝΕΟΛΑΙΑ

Άρθρο 26

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των οργανώσεων και ιδρυμάτων τους που αφορούν τους νέους.

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν σχετικές πληροφορίες και εμπειρίες, ιδίως για τις εξελίξεις που λαμβάνουν χώρα σε κάθε τομέα που αφορά τους νέους.

7. ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Άρθρο 27

Όλες οι διατάξεις και δραστηριότητες του παρόντος Προγράμματος θα διεξάγονται δια της διπλωματικής οδού, και σύμφωνα με τους κανόνες και κανονισμούς της χώρας υποδοχής.

Άρθρο 28

Οι διατάξεις του παρόντος Προγράμματος δεν εμποδίζουν τα Μέρη να συμφωνήσουν, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με άλλες πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες, τις οποίες θεωρούν επιθυμητές.

Άρθρο 29

Το συνημμένο Παράρτημα, που αφορά τις γενικές και οικονομικές διατάξεις των ανταλλαγών σύμφωνα με το παρόν Πρόγραμμα αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα του παρόντος Προγράμματος.

Άρθρο 30

Το παρόν Πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2007, οπότε θα παραταθεί αυτομάτως έως την υπογραφή του νέου Εκτελεστικού Προγράμματος.

Οι διαπραγματεύσεις και η υπογραφή του νέου Εκτελεστικού Προγράμματος θα λάβουν χώρα στην Αθήνα εντός του έτους 2008.

Συντάχθηκε και υπογράφτηκε στο Ταλίν στις 15 Ιουνίου 2005 σε δύο πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ	ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ
Υπογραφή	Υπογραφή

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Α. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Οι υποψήφιοι προς ανταλλαγή, βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος, θα ορίζονται από το αποστέλλον Μέρος το οποίο θα ενημερώνει το λαμβάνον Μέρος δύο (2) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης των υποψηφίων.

Το αποστέλλον Μέρος θα χορηγεί στο λαμβάνον Μέρος προσωπικά στοιχεία σχετικά με τις ειδικότητες, τα επαγγελματικά προσόντα, τους ακαδημαϊκούς τίτλους, τις γλώσσες (αγγλικά ή τη γλώσσα της χώρας υποδοχής), το πρόγραμμα και τη διάρκεια παραμονής των προσώπων που θα ανταλλαγούν, καθώς και άλλες χρήσιμες πληροφορίες.

Το λαμβάνον Μέρος θα γνωστοποιεί στο αποστέλλον Μέρος τη συγκατάθεσή του τουλάχιστον ένα (1) μήνα πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία επίσκεψης.

Μόλις λάβει τη συγκατάθεση του λαμβάνοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δέκα πέντε έως τριάντα (15-30) ημέρες πριν.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Το αποστέλλον Μέρος θα αποστέλλει στο λαμβάνον Μέρος το φάκελο των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

2. Ο φάκελος του υποψηφίου πρέπει να περιλαμβάνει:

- βιογραφικό σημείωμα
- επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων
- πρόγραμμα προτεινόμενης έρευνας ή σπουδών
- πιστοποιητικό υγείας
- αντίγραφο διαβατηρίου
- επιστολή αποδοχής από το λαμβάνον ίδρυμα ανώτατης εκπαίδευσης (για μεταπτυχιακούς φοιτητές).

3. Το λαμβάνον Μέρος θα ανακοινώνει την οριστική αποδοχή του υποτρόφου το αργότερο στις 30 Ιουνίου.

4. Ο υποψήφιος που λαμβάνει υποτροφία πρέπει να μιλά είτε τη γλώσσα του λαμβάνοντος Μέρους είτε την αγγλική. Οι υποψήφιοι που θα ανταλλαγούν για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να γνωρίζουν αρκετά καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής και πρέπει να έχουν γίνει δεκτοί σε μεταπτυχιακό πρόγραμμα σπουδών στη χώρα του αποστέλλοντος Μέρους.

θ) Θερινά μαθήματα

Το αποστέλλον Μέρος θα αποστείλει στο λαμβάνον Μέρος τους φακέλους των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαρτίου.

Το λαμβάνον Μέρος θα γνωστοποιεί την τελική αποδοχή των υποψηφίων το αργότερο στις 31 Μαΐου.

Β. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ

α) Ανταλλαγή προσώπων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος ταξιδίου του διδακτικού προσωπικού των ιδρυμάτων ανώτατης εκπαίδευσης που αποστέλλονται βάσει του παρόντος Προγράμματος προς και από την πρωτεύουσα της λαμβάνουσας χώρας.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 90 ευρώ την ημέρα για διαμονή σε ξενοδοχείο και διατροφή.
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδας, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

3. Η εσθονική πλευρά θα παρέχει:

- διαμονή τύπου ξενοδοχείου και ημερήσιο επίδομα
- έξοδα ταξιδίου εντός της Εσθονίας, αν προκύπτουν από το πρόγραμμα παραμονής.
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.

β) Ανταλλαγή υποτροφιών

1. Οι υπότροφοι θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδίου από και προς τις δύο χώρες.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 440 ευρώ για μεταπτυχιακούς υποτρόφους ή ερευνητές, αρχίζοντας από την άφιξη του φοιτητή στην Ελλάδα και καλύπτοντας όλη τη διάρκεια της υποτροφίας.
- εφάπαξ ποσό 59 ευρώ για κόστος διαμονής σε αυτούς που θα εγκατασταθούν στην Αθήνα και 88 ευρώ σε αυτούς που θα εγκατασταθούν στην επαρχία. Οι φοιτητές των οποίων η υποτροφία ανανεώθηκε δεν δικαιούνται να λάβουν το εφάπαξ ποσό.
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.
- απαλλαγή από δίδακτρα για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.
- έξοδα ταξιδίου εντός της Ελλάδας, σύμφωνα με το εγκεκριμένο πρόγραμμα σπουδών, έως του ποσού των 88 ευρώ.

3. Η εσθονική πλευρά θα παρέχει:

- μηνιαίο επίδομα 4500 ΕΕΚ που καλύπτει τα έξοδα διαμονής και διαβίωσης.
- δωρεάν ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης.
- δυνατότητα συνέχισης σπουδών βάσει των προϋποθέσεων πληρωμής που ισχύουν για τους υπηκόους της χώρας υποδοχής.

γ. Θερινά μαθήματα

Οι υπότροφοι θα καταβάλουν οι ίδιοι τα έξοδα ταξιδίου από και προς τις δύο χώρες.

Όλα τα άλλα έξοδα (διαμονή, ημερήσιο επίδομα, δίδακτρα) θα καλύπτονται από τους διοργανωτές των θερινών μαθημάτων στη λαμβάνουσα χώρα.

Γ. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Τα άτομα που θα ανταλλαγούν βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος θα ορίζονται από το αποστέλλον Μέρος, το οποίο θα ενημερώνει το λαμβάνον Μέρος σχετικά με τον προσδιορισμό τους τρεις (3) μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει επίσης στο λαμβάνον Μέρος όλες τις απαραίτητες πληροφορίες σχετικά με τα ακαδημαϊκά και επαγγελματικά προσόντα, καθώς και το προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τη διάρκεια παραμονής και άλλες πληροφορίες που μπορεί να είναι χρήσιμες.

Το λαμβάνον Μέρος θα γνωστοποιεί την απόφασή του στο αποστέλλον Μέρος τουλάχιστον τριάντα (30) ημέρες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης. Μόλις λάβει τη συγκατάθεση του λαμβάνοντος Μέρους, το αποστέλλον Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν.

Οι επισκέπτες που ανταλλάσσονται βάσει του παρόντος Προγράμματος στον τομέα της πολιτιστικής συνεργασίας θα πρέπει να γνωρίζουν καλά τη γλώσσα της χώρας υποδοχής ή την αγγλική. Για επισκέπτες που ανταλλάσσονται για περίοδο μικρότερη του ενός (1) μήνα, οι δαπάνες διερμηνέα αγγλικής γλώσσας, αν απαιτείται, θα καλύπτονται από τη λαμβάνουσα χώρα.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον Μέρος θα ενημερώνει το λαμβάνον Μέρος, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν, σχετικά με τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Για να γίνουν οι κατάλληλες ρυθμίσεις για την έκθεση, το αποστέλλον Μέρος θα παρέχει τις απαραίτητες τεχνικές πληροφορίες για την προτεινόμενη έκθεση, καθώς και τα απαραίτητα υλικά για την εκτύπωση του καταλόγου (πρόλογος, κατάλογος αντικειμένων, φωτογραφίες κλπ.), τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την έναρξη. Τα εκθέματα θα πρέπει να φθάσουν στον προορισμό τουλάχιστον δέκα πέντε (15) ημέρες πριν την έναρξη.

Δ. ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟΝ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟ

α) Ανταλλαγή προσώπων

Το κόστος ταξιδίου και υποδοχής των ατόμων που αφικνούνται βάσει του παρόντος Προγράμματος θα καλύπτεται ως εξής:

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύψει το κόστος διεθνούς ταξιδίου προς και από την πρωτεύουσα του λαμβάνοντος Μέρους.

2. Η ελληνική πλευρά θα παρέχει:

- 90 ευρώ την ημέρα για έξοδα ξενοδοχείου και διατροφής.
- εφάπαξ ποσό 90 ευρώ, κατά την άφιξη, ανά επίσκεψη, για την κάλυψη του κόστους των ταξιδίων εντός της Ελλάδας.

3. Η εσθονική πλευρά θα καλύπτει το κόστος διαμονής και διατροφής σύμφωνα με τη νομοθεσία της Εσθονίας και το κόστος των μεταφορών εντός της Εσθονίας.

4. Σε περίπτωση επείγουσας ανάγκης, θα παρέχεται δωρεάν ιατρική αγωγή σε δημόσιο νοσοκομείο από τα δύο Μέρη για πρόσωπα που αφικνούνται βάσει των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος.

β) Ανταλλαγή εκθέσεων

1. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύπτει το κόστος μεταφοράς των εκθέσεων προς και από την πρωτεύουσα του λαμβάνοντος μέρους. Ο τρόπος κάλυψης του κόστους μεταφοράς των εκθέσεων εντός της επικράτειας του λαμβάνοντος μέρους, σε περίπτωση που θα διοργανωθούν σε περισσότερες από μία πόλεις, θα ρυθμιστεί με ειδική συμφωνία μεταξύ των ενδιαφερόμενων ιδρυμάτων των Συμβαλλόμενων Μερών. Η εν λόγω ειδική συμφωνία δεν θα δεσμεύει τις κυβερνήσεις των Μερών.

2. Το λαμβάνον Μέρος θα καλύψει το κόστος διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένου του κόστους ενοικίασης αιθουσών, ασφάλειας, τεχνικής αρωγής (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, ρυθμίσεις εγκατάστασης, φωτισμός, θέρμανση, αποσυναρμολόγηση και εκτύπωση υλικού, όπως αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το λαμβάνον Μέρος θα παρέχει επίσης δημοσιότητα για την έκθεση.

3. Το αποστέλλον Μέρος θα καλύψει το κόστος ασφάλισης των εκθεμάτων στη διάρκεια της μεταφοράς και της διεξαγωγής της έκθεσης.

Σε περίπτωση ζημίας, το λαμβάνον Μέρος θα παρέχει δωρεάν στο αποστέλλον Μέρος πλήρη τεκμηρίωση σχετικά με την αιτία της ζημίας, ούτως ώστε να διευκολύνει το αποστέλλον Μέρος να ζητήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρία. Το λαμβάνον Μέρος δεν είναι εξουσιοδοτημένο να αποκαταστήσει τα εκθέματα που υπέστησαν ζημία στην αρχική τους κατάσταση χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Μέρους.

4. Τα δύο Μέρη εκφράζουν εκ των προτέρων τη συγκατάθεσή τους σχετικά με τον αριθμό των ατόμων που συνοδεύουν την έκθεση και σχετικά με τη διάρκεια της παραμονής τους.

Οι δαπάνες που συνδέονται με την επίσκεψη επιτρόπου και, όταν αυτό είναι απαραίτητο, ατόμων η παρουσία των οποίων απαιτείται για την εγκατάσταση και απεγκατάσταση των εκθεμάτων, θα ρυθμίζονται σύμφωνα με τις οικονομικές διατάξεις του παρόντος Προγράμματος.

5. Οι οικονομικές προϋποθέσεις για την ανταλλαγή καλλιτεχνικών συνόλων (θεάτρων, ορχηστρών κλπ.) θα συμφωνούνται χωριστά.

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 21 Δεκεμβρίου 2005

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ	**Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ**
ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΙ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ	ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ
Γ. ΟΡΦΑΝΟΣ-Π. ΤΑΤΟΥΛΗΣ	**Θ. ΡΟΥΣΟΠΟΥΛΟΣ**

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http: www.et.gr – e-mail: webmaster @ et.gr

Πληροφορίες Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και λοιπών Φ.Ε.Κ.: 210 527 9000
Φωτοαντίγραφα παλαιών ΦΕΚ - ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ - ΜΑΡΝΗ 8 - Τηλ. (210)8220885 - 8222924
Δωρεάν διάθεση τεύχους Προκηρύξεων ΑΣΕΠ αποκλειστικά από Μάρνη 8 & Περιφερειακά Γραφεία
Δωρεάν ανάγνωση δημοσιευμάτων τεύχους Α΄ από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227	**(2310) 423 956**	**ΛΑΡΙΣΑ** - Διοικητήριο	**(2410) 597449**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63	**(210) 413 5228**	**ΚΕΡΚΥΡΑ** - Σαμαρά 13	**(26610) 89 122**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327	**(2610) 638 109**		**(26610) 89 105**
	(2610) 638 110	**ΗΡΑΚΛΕΙΟ** - Πεδιάδος 2	**(2810) 300 781**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο	**(26510) 87215**	**ΛΕΣΒΟΣ** - Πλ.Κωνσταντινουπόλεως 1	**(22510) 46 654**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1	**(25310) 22 858**		**(22510) 47 533**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:
- Για τα ΦΕΚ από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 euro, προσαυξανόμενη κατά 0,20 euro για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα ΦΕΚ σε 0,15 euro ανά σελίδα.

Σε μορφή CD:

Τεύχος	Περίοδος	EURO	Τεύχος	Περίοδος	EURO
Α΄	Ετήσιο	150	Αναπτυξιακών Πράξεων	Ετήσιο	50
Α	3μηνιαίο	40	Ν.Π.Δ.Δ.	Ετήσιο	50
Α΄	Μηνιαίο	15	Παράρτημα	Ετήσιο	50
Β’	Ετήσιο	300	Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας	Ετήσιο	100
Β΄	3μηνιαίο	80	Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου	Ετήσιο	5
Β΄	Μηνιαίο	30	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Ετήσιο	200
Γ	Ετήσιο	50	Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων	Εβδομαδιαίο	5
Δ΄	Ετήσιο	220	Α.Ε. & Ε.Π.Ε	Μηνιαίο	100
Δ΄	3μηνιαίο	60			

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ ειδικού ενδιαφέροντος σε μορφή cd-rom και μέχρι 100 σελίδες σε 5 euro προσαυξανόμενη κατά 1 euro ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε. και Ε.Π.Ε. σε 5 euro ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ. : τηλεφωνικά : 210 - 4071010, fax : 210 - 4071010 internet : http://www.et.gr.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

	Σε έντυπη μορφή	Από το Internet
Α΄ (Νόμοι, Π.Δ., Συμβάσεις κτλ.)	225 €	190 €
Β΄ (Υπουργικές αποφάσεις κτλ.)	320 €	225 €
Γ΄ (Διορισμοί, απολύσεις κτλ. Δημ. Υπαλλήλων)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δ΄ (Απαλλοτριώσεις, πολεοδομία κτλ.)	320 €	160 €
Αναπτυξιακών Πράξεων και Συμβάσεων (Τ.Α.Π.Σ.)	160 €	95 €
Ν.Π.Δ.Δ. (Διορισμοί κτλ. προσωπικού Ν.Π.Δ.Δ.)	65 €	ΔΩΡΕΑΝ
Παράρτημα (Προκηρύξεις θέσεων ΔΕΠ κτλ.)	33 €	ΔΩΡΕΑΝ
Δελτίο Εμπορικής και Βιομ/κής Ιδιοκτησίας (Δ.Ε.Β.Ι.)	65 €	33 €
Ανωτάτου Ειδικού Δικαστηρίου (Α.Ε.Δ.)	10 €	ΔΩΡΕΑΝ
Ανωνύμων Εταιρειών & Ε.Π.Ε.	2.250 €	645 €
Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων (Δ.Δ.Σ.)	225 €	95 €
Πρώτο (Α΄), Δεύτερο (Β΄) και Τέταρτο (Δ΄)	–	450 €

- Το τεύχος του ΑΣΕΠ (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές με την επιβάρυνση των 70 euro, ποσό το οποίο αφορά ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή δικαιώματος ηλεκτρονικής πρόσβασης σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη Α΄, Β΄, Δ΄, Αναπτυξιακών Πράξεων & Συμβάσεων, Δελτίο Εμπορικής και Βιομηχανικής Ιδιοκτησίας και Διακηρύξεων Δημοσίων Συμβάσεων, η τιμή προσαυξάνεται πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής έτους 2005, κατά 25 euro ανά έτος παλαιότητας και ανά τεύχος, για δε το τεύχος Α.Ε. & Ε.Π.Ε., κατά 30 euro.

* Οι συνδρομές του εσωτερικού προπληρώνονται στις ΔΟΥ (το ποσό συνδρομής καταβάλλεται στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 2531 και το ποσό υπέρ ΤΑΠΕΤ (5% του ποσού της συνδρομής) στον κωδικό αριθμό εσόδων ΚΑΕ 3512).Το πρωτότυπο αποδεικτικό είσπραξης (διπλότυπο) θα πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στην αρμόδια Υπηρεσία του Εθνικού Τυπογραφείου.
* Η πληρωμή του υπέρ ΤΑΠΕΤ ποσοστού που αντιστοιχεί σε συνδρομές, εισπράττεται και από τις ΔΟΥ.
* Οι συνδρομητές του εξωτερικού έχουν τη δυνατότητα λήψης των δημοσιευμάτων μέσω internet, με την καταβολή των αντίστοιχων ποσών συνδρομής και ΤΑΠΕΤ .
* Οι Νομαρχιακές Αυτοδιοικήσεις, οι Δήμοι, οι Κοινότητες ως και οι επιχειρήσεις αυτών πληρώνουν το μισό χρηματικό ποσό της συνδρομής και ολόκληρο το ποσό υπέρ του ΤΑΠΕΤ.
* Η συνδρομή ισχύει για ένα ημερολογιακό έτος. Δεν εγγράφονται συνδρομητές για μικρότερο χρονικό διάστημα.
* Η εγγραφή ή ανανέωση της συνδρομής πραγματοποιείται το αργότερο μέχρι την 31ην Δεκεμβρίου κάθε έτους.
* Αντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές επιταγές και χρηματικά γραμμάτια δεν γίνονται δεκτά.

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης των πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08.00΄ έως 13.00΄

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ